



MICHEL N. OSSORGUINE

France

" JE VOIS TON PALAIS "

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: " JE VOIS TON PALAIS "

Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.

Copyright:

Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.

Instrumentation: Choir

Style: A cappella

Comment: The prayer I see your bridal chamber is sung in the Orthodox Church at the beginning of Holy Week. Like the Gospel story of the wedding guests (Mt 22:1-14), it evokes the unworthiness of the faithful to celebrate the Passion and Resurrection of Christ and encourages them to pray to God to illuminate their soul, to clothe him in the garment of light which will allow him to participate in the Paschal Mystery. The traditional Slavon... (more online)

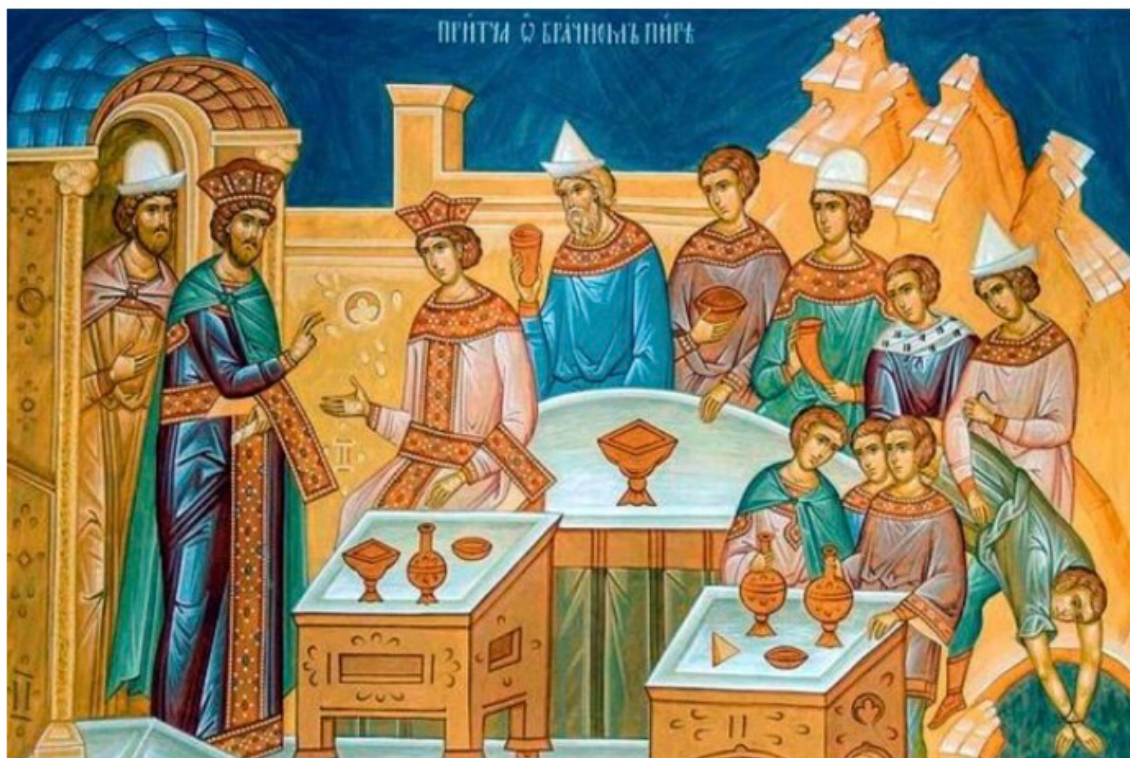
MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



Михаил Н. ОСОРГИН

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

Для двух и четырех однородных голосов



« Je vois ton palais »

Pour deux et quatre voix égales

Michel N. OSSORGUINE

На обложке: « Прѣсѣла о брачном пирѣ » (Мф. 22, 1-14)

Page de couverture : « Parabole des invités à la noce » (Mt 22, 1-14)

ѲзѡпостїлїѲ.

Кїевскаго роспѣва:

Чер-тѡгѡ твоей вї-ждѡ, спл-се мой, оу- кра-шен-ный,
и ѡ-дѣ-жды не и-мамѡ, да вни-дѡ в Ѳнь:
про-свѣ-ти ѡ-дѣ-л-нї-е дѡ-ши мо-е-л',
свѣ-тѡ-дѡ-че и спл-сї мѡ.

Выше: «Чертог Твой». Славянский текст
(Спутник псаломщика, Санкт Петербург 1914)

Ci-dessus : « Je vois Ton Palais ». Texte slavon
(Guide du psaltiste, Saint-Petersbourg)

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

ВЪ ЗАПОСТНАРНЪ ВЕЛИКОЙ СЕДМИЦЫ
КІЕВСКАГО РАСПЕВА

*

« Je vois ton palais »

Chant de la Semaine Sainte

Mélodie dite de Kiev

Антону и Александре

« Чертогъ твой »

« Je vois Ton palais »

Для двух однородных голосов
Pour deux voix égales

Михаил Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(24/ 04/ 1990)

*Ô mon Sauveur, je vois Ton palais nuptial ,
I see Thy bridal chamber adorned, O my Saviour,*

С восхищением
Avec ravissement

$\text{♩} = 60$

mf

Чер - тог Твой, виж - ду спа - се мой,
tchèR - to - tvoï, vi - jdou çpa - çè moi,

*(Ton palais) resplendissant,
(Thy bridal chamber) adorned,*

*Et je ne porte pas (l'habit pour y accéder).
And I have no (wedding garment that I may enter there).*

B **C**

у - кра - шен - ный, и о -
ou - Kra - chèn - nÿi, i o -

*(Et je ne porte pas) l'habit pour y accéder.
 (And I have no) wedding garment that I may enter) there.*

С грустью
Avec tristesse **poco rit**

деж - ды не и - мам да
 d'è - jdY n'è i - mam da

*Illumine le vêtement de mon âme,
 Make the robe of my soul to shine,*

Бодрее
Plus énergique
 ♩ = 76 **mf**

вни - ду вонь. Про-све - ти о - де - я - ни - е ду -
 vni - dou v/on'. pRo-çv'é - ti o - d'è - ya - ni - yè dou -

*Ô, Donateur de lumière,
 O Giver of Light,*

С умолением
Implorant

ши мо - е - я, све - то - дав - - - че, и спа -
 chY mo - yè - ya, çv'è - to - da - - - vtchè, i çpa -

Et sauve moi !

And save me !

molto rit

The image shows a musical score for two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves have a circled '8' at the beginning. The music is marked 'molto rit'. The lyrics are in Russian and French. The Russian lyrics are: си, спа - си мя! / си, гра - си м'а!. The French lyrics are: si, gra - si m'a!. There are accents and slurs over the notes. The score ends with a double bar line.

си, спа - си мя!
си, гра - си м'а!

Моему другу Андрею

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

« Je vois Ton palais »

Для четырех мужских голосов
Pour quatre voix d'hommes

М. Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(21 / 05 / 2023)

*Je vois Ton palais, ô mon Sauveur,
I see Thy bridal chamber adorned, o my Saviour,*

Созерцательно
Contemplatif

♩ = 56

Чер - тог Твой виж - ду Спа - се мой
tchè - Rto - Gtvoï vi - jdou çpa - ç'è moï

*(Ton palais) resplendissant,
(I see Thy bridal chamber) adorned,*

*Et je ne porte pas l'habit (pour y accéder).
And I have no wedding garment (that I may enter there).*

mp

у - кра - шен - ный и о - деж -
ou - KRa - chèn - nÿi i o - d'è -

Et je ne porte pas l'habit pour y accéder.
And I have no wedding garment that I may enter there.

rit
♩ = 66

ды не и - мам да вни - ду вонь.
jdY n'è i - mam da vni - dou v/on'.

Illumine le vêtement de mon âme,
Make the robe of my soul to shine,

A tempo

Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -
pRo - çv'é - ti o - d'è - ya - ni - yè dou -

(Illumine le vêtement) de mon âme, ô Donateur de lumière,
(Make the robe) of my soul to shine, o giver of light,

ши мо - е - я, све - то - дав - че и спа -
chY mo - yé - ya, çv'è - to - da - vtchè i çpa -

Et sauve moi !

And save me !

rit

The image shows a musical score for two staves, likely piano accompaniment. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is marked 'rit' (ritardando). The score consists of four measures. The first measure has a half note chord. The second measure has a half note chord with a checkmark above it. The third measure has a half note chord. The fourth measure has a half note chord. The lyrics are in Russian and French. The Russian lyrics are: си, спа - си мя! / си, сра - си м'а! The French lyrics are: si, sra - si m'a! The lyrics are written in blue. There are also some musical markings like a checkmark and a fermata-like symbol above the notes.

си,
сі,

спа
сра

-

си
сі

мя!
м'а!

Моему другу Андрею

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

« Je vois Ton palais »

Для четырех женских голосов
Pour quatre voix de femmes

М. Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(21/ 05/ 2023)

*Je vois Ton palais, ô mon Sauveur,
I see Thy bridal chamber adorned, o my Saviour,*

Созерцательно
Contemplatif

♩ = 60

S1
S2

Чер - тог Твой виж - ду Спа - се мой
tchè - Rto - Gtvoï(e) vi - jdou çpa - ç'è moï(e)

Ms 1
Ms 2

*(Ton palais) resplendissant, Et je ne porte pas l'habit (pour y
'der). (I see Thy bridal chamber) adorned, And I have no wedding garment (that I may enter there).*

tr

у - кра - шен - ный, и о - деж -
ou - Kra - chèn - nÿï(e), i o - d'è -

tr

*Et je ne porte pas l'habit pour y accéder.
And I have no (wedding garment that I may enter) there.*

rit
♩ = 66

ды не и мам да вни - ду в онь.
jdY n'è i - mam da vni - dou v/on'.

*Illumine le vêtement de mon âme,
Make the robe of my soul to shine,*

A tempo

D *mp*

Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -
pRo - çv'è - ti o - d'é - ya - ni - ye dou -

mp

*(Illumine le vêtement) de mon âme, ô Donateur de lumière,
(Make the robe) of my soul to shine, o giver of light,*

mp

E

ши мо - е - я, све - то - дав - че и спа -
chY mo - ye - ya, çv'è - to - da - vtchè i çpa -

Et sauve moi !

And save me !

The image shows a musical score for two staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian: **си, ци, спа, пра, си, ци, мя!, m'a!**. The bottom staff is a piano accompaniment. The lyrics are written in blue text. The music is in a 4/4 time signature and features a melodic line with a fermata over the final notes. The piano accompaniment consists of chords and a single note in the bass line.

ОГЛАВЛЕНИЕ - TABLE

« ЧЕРТОГ ТВОЙ ВИЖДУ » « JE VOIS TON PALAIS »

Для двух однородных голосов Pour deux voix égales.....	1
Для четырех мужских голосов Pour quatre voix d'hommes.....	4
Для четырех женских голосов Pour quatre voix de femmes.....	7

La prière « Je vois ton palais » est chantée dans l'Église orthodoxe au début de la Semaine Sainte.

À l'instar du récit évangélique des « invités à la noce » (Mt 22, 1-14), elle évoque l'indignité du fidèle à célébrer la Passion et la Résurrection du Christ et l'encourage à prier Dieu d'illuminer son âme, de le revêtir de l'habit de lumière qui lui permettra de participer au Mystère pascal.

La mélodie slavonne traditionnelle dite « de Kiev » est ici contrepointée à deux et quatre voix égales.

La traduction ainsi qu'une transcription destinée aux chanteurs francophones sont proposées au sein des partitions.

*Michel N. OSSORGUINE
Mai*

2023

*

Эта молитва поется в начале Страстной недели.

Как и в евангельской притче о «Брачном пире» (Мф. 22, 1-14), она вызывает недостойность верующего, молящего Бога просветить его душу, облечь его в светоносную одежду, которая позволит ему участвовать в Пасхальной тайне.

Традиционная мелодия «Киевского распева» здесь контрапунктирована на два и четыре однородных голосов.

Перевод, а также транскрипция, предназначенная для франкоязычных певцов, предлагаются в партитурах.

Михаил Н. ОСОРГИН

15.5.2023



©2023